

Petit mode d'emploi à l'usage des futurs auteurs d'un article destiné à la Revue Française d'Acupuncture (mise à jour 2015) :

1) De façon générale :

- Tout d'abord, veuillez noter que seules seront examinées les propositions d'articles pour la Revue Française d'Acupuncture parvenant par mail au secrétariat de l'AFA (afa.secretariat@orange.fr), Marie-Christine Banvillet se chargeant de les faire parvenir aux membres du Comité de Rédaction de la Revue. Aucun article sous forme « papier » ne pourra être accepté.

- De préférence l'article sera mis en .doc (word), la police utilisée sera Times New Roman en 11.

- Sur la présentation de l'article :

* En premier lieu il faut bien savoir que le travail est considérable pour passer d'un texte prévu pour l'oral à un texte destiné à être lu, et bien évidemment l'article doit être construit avec introduction développement conclusion.

* Il faudra faire attention à la ponctuation (on met toujours un espace après le signe de ponctuation mais pas avant, sauf pour ; et : , où il faut un espace aussi avant le signe de ponctuation, ce que fait parfois le logiciel automatiquement), proscrire les abréviations, faire des phrases entières et non des énumérations des points forts et autre mots-clés (contrairement à ce qu'on fait pour un cours ou un exposé, où l'oral permet de faire le « liant »), etc...

* Pour les citations : il vaut mieux citer in extenso un extrait de texte (par exemple du *Neijing* ou du *Jiayijing*), plutôt que d'en faire un résumé en style télégraphique, au moins dans une traduction en français valable. Si besoin l'auteur pourra mettre une partie du texte de la citation en caractères chinois et en *pinyin*.

La citation en français se fait entre guillemets en caractères romains, avec renvoi pour la bibliographie. Ex : « Il y eut jadis un Empereur Huangdi. Perspicace dès la naissance, disert dès le jeune âge, il fut sage dès l'adolescence, grandit en droiture et en finesse, puis ayant achevé sa tâche, il monta au ciel » (1) .

- Sur la typographie à utiliser : pour les titres des œuvres il est recommandé : *Majuscule initiale, italiques* ; ex : *Neijing*.

Et pour les noms propres : Majuscule initiale, pas d'italiques ; ex : Huangdi.

- Il ne faudra pas oublier le résumé et les mots-clés, en français et en anglais.

- Pour la bibliographie : chaque référence doit être présentée avec (ordre classique) :

Nom de l'auteur, *Titre de l'ouvrage*, Éditeur, Ville année.

ex : M. Granet, *La pensée chinoise*, Albin Michel, Paris 1950.

2) Précisions pour l'utilisation du *pinyin* :

- La transcription des caractères doit se faire en *pinyin*, **toujours en italiques et sans majuscules** (sauf, comme on l'a vu, pour le titre des ouvrages ou le nom des personnages) : *zu taiyang, xue, shen, tian, renmai*, etc....

- Pour l'écriture de 2 ou 3 caractères liés, en particulier pour le nom de points, il est retenu l'écriture en *pinyin* en un seul mot, ex : *taiyuan* (9P), l'axe *taiyang*, la vessie *pangguang*, etc...

Il n'y a rien d'obligatoire, mais on suit ce qui est indiqué pour le nom des lieux géographiques. Par contre il est conseillé de séparer ce qui indique le haut ou le bas, le bras ou le pied, etc... (ex : *zu sanli* (36E)).

- Plus particulièrement **pour les noms des points**, on parlera toujours du point d'abord par son nom en *pinyin*, suivi entre parenthèses de son code alphanumérique. Le comité de rédaction décide d'utiliser le code alphanumérique exposant d'abord le n° puis l'initiale en majuscule de l'organe auquel est lié le méridien dans sa traduction en français : V pour méridien *zu taiyang*, méridien de vessie, ce qui donne par exemple :

Le point racine de *taiyang* est *zhiyin* (67V), ou bien : dans les versions utérines on utilise *zhiyin* (67V).

Pour les méridiens curieux *renmai* et *dumai* : il est décidé d'utiliser les majuscules correspondant à leur appellation en chinois puisqu'on ne parle pratiquement plus de « vaisseau conception » ou « vaisseau gouverneur » mais bien de *renmai* ou *dumai*, ce qui donne par exemple : *shenting* (24DM) ou *yutang* (18RM).

Bien noter qu'il n'y a **pas d'espace entre le n° et l'initiale en majuscule** du méridien concerné, ni dans la parenthèse.

3) Précisions pour les traductions en français :

- Le comité de rédaction propose de ne mettre **aucune majuscule** aux termes traduits du chinois : sang, esprits, souffles, liquides organiques, foie, poumon, reins, bois, feu, eau, centre, etc.....

Il y a toutefois une exception pour ciel, terre et homme, quand ils sont utilisés dans cette dialectique du ternaire Ciel/Terre/Homme, en particulier pour rendre en français la différence entre la terre *tu* 土, terre sous nos pieds, qui se différencie en chinois de *di* 地, le principe *yin* qui prend modèle sur le principe *yang* du Ciel. De même Homme *ren* 人 qui peut être aussi rendu par « les hommes » ou « les êtres humains » se différencie de l'homme *nan* 男, masculin.

- Pour le nom des méridiens, toujours pas de majuscules à « méridien du poumon » ou « méridien du foie », etc... Par contre leur initiale entre parenthèse accompagnant le numéro et le nom du point est en majuscule, par exemple *taichong* (3F), comme on l'a vu au paragraphe précédent.

- Pour les *wuxing*, la traduction à utiliser est « **les cinq agents** », l'agent bois, l'agent feu, etc...(toujours sans majuscules).

4) Pour les caractères chinois:

- Si l'auteur le juge utile, et seulement la première fois où il apparaît dans le texte, un terme en *pinyin* pourra être suivi du caractère chinois correspondant, surtout pour les notions générales. Bien évidemment c'est inutile pour *yin yang*, nom des méridiens, etc..., sauf travail particulier sur le terme étudié. Le caractère suit le *pinyin* sans parenthèses.

ex : la forme corporelle ou les types *xing* 形 ; les gonflements *zhong* 腫.

A ce sujet Gil Berger, Florence Phan-Choffrut et Gilles Cury proposent un topo explicatif, consultable dans *Baihui* et sur le site de l'AFA, pour apprendre à insérer des caractères chinois dans un texte sur son ordinateur :

http://acupuncture-france.com/site/page_7.php

En cas d'impossibilité l'auteur pourra être aidé...

- Et bien sûr l'écriture des caractères doit être en **caractères classiques non simplifiés**.

- Un index en fin d'article, si l'auteur le juge nécessaire, peut reprendre les différents caractères utilisés dans cet article pour récapitulation des notions utilisées.

Et maintenant à vos claviers !!

